

Myth and Symbol in the Poems of Badr Shakir as-Sayyab and Sergei Alexandrovich Yesenin

*By Inst. Hussein Ali Khudair
Bahari (Department of Russian,
College of Languages, University
of Baghdad)*
hu250230@gmail.com

*Asst. Prof. Hadeel Ismaeel
(Department of Russian, College
of Languages, University of
Baghdad)*
hadeelismaeel@yahoo.com

DOI: [10.31973/aj.v1i136.1264](https://doi.org/10.31973/aj.v1i136.1264)

Abstract

This paper tackles the issue of myth and symbol in the poems of Badr Shakir as-Sayyab and Sergei Alexandrovich Yesenin, and the effect of the surrounding world which is made apparent therein. The analysis has been made of the points of similarity in their poems, and how they had pictured the world as a whole via the exploitation of myth and symbol, where myth, the poetry of both, had the indication of love, freedom, life, hate, and injustice.

Keywords: as-Sayyab; Sergei Yesenin; translation; poetry; myth; symbol.

Миф и символ в стихах Бадра Шакера ас- Саййаба и Сергея Александровича Есенин

Аль Шувайли Хуссейн Али Кудхир

Преподаватель на кафедре русского языка, факультета языков,
Багдадаского университета.

Email: hu250230@gmail.com

Ниази Хадиль Исматль

Доцент на кафедре русского языка, факультета языков,
Багдадаского университета.

Email: hadeelismaeel@yahoo.com

Аннотация: В статье рассматривается проблема мифа и символа в лирике Бадра ас-Саййаба и Сергея Александровича Есенина. Также рассматривается влияние окружающего мира на их стихах. Анализируя сходство в их стихах, миф у них символизирует любовь, свободу, жизнь, ненависть и несправедливость.

Ключевые слова: Ас-Саййаба, перевод, лирика, миф, вольная поэзия.

Миф – это говорящая часть из древних обрядов, которые выросли в человеческой фантазий и использовалась в мировой литературе. Это наследный материал, осуществляющая в первых

древних времён человечности. Употребляя миф, человек изображал в те времена свои чувства и мысли о существовании. И так, реальность и фантазия переплетались, время и место перемешались. Наряду с этим, все активы существований «человек, животные, растение» соединились в огромном природном пейзаже. Всё это изображается через художественного жанра: это стихи. Под языком стих лежит мифические символы, которые воплощают человеческие чувства. Человеческая фантазия вдохновляла творить мифы, насыщенные символами разных вещей и чувств.

Исследования показывают, что символ в стихах Есенина и Ассайаба невозможно не уделяет большое внимание, потому что символ у них это и жизнь, и смерть, и народ, и деревня и др.

Наше сравнение между двумя великими поэтами Бадр Шакер Ассайаб и Сергей Есенин первый из Ирака, а второй из России. Мы нашли сходство между ними. Оба писателя жили в деревне, обогатили свои стихи символами, которые отражают их жизнь, страдания и переживания.

Было не просто входить в мире оба поэта и понимать их взгляды, отражаемые символами.

Как прижизненная есенинская критика, так и последующее критики уделяли внимания о природе мифа в творчестве Есенина. Эта тема обычно возникала только в контексте широких рассуждений о «поэтичности», «лиричности», «музыкальности» стихи Есенина:

“Храня завет родных поверий —
 Питать к греху стыдливый страх,
 Бродил я в каменной пещере,
 Как искушаемый монах”. [З. Пётр Соловьёв, 2001] [З.Solovyov
 Pyotr, 2001]

В этом стихотворении Есенин показывает его изумление, смотря на камнях зданий в городе. Он показывает чувство и представление, когда человек смотрит на большие здания города. Эти громадные архитектуры вдохновили Есенина и стали мотивом изображать своё чувство (страх) и своё поведение (бродил как искушаемый монах) всё это не похож на то, что есть в деревне: маленькие дома узкие дороги. Есенин ведёт себя как изумлённый монах в большом городе.

Поэт из Ирака показывает другую картину своего города Багдад. Миф у Бадр ас- Саййаба всегда подаёт печаль и тоску к своему городу, используя мифические символы, Бадр ас- Саййаб показывает свой город Багдад, но здесь Бадр ас- Саййаб изображает Багдад как печальный город, который живёт без дождя (в этом стихотворении ас- Саййаб изображает нам

печальное положение, которое Багдад живёт в нем, и нет дождя в Багдаде и руины везде, стихотворение полна темнотой и чёрной картиной и даже Мертвые вот-вот проснутся из-за отсутствия дождя, и воображают люди, что Таммуз оживит и вернется к Вавилону, чтобы ожить землю. Вавилон- это город Иштара и Таммуза. Иштар и Таммуз символизируют Багдад:

"Таммуз оживит, вернётся к зеленому Вавилону,

Чтобы заботиться о нем...

Дети Вавилона идут и несут корзины кактусов

И фруктов из гончаров, чтобы принести в жертву Иштара". [2. ас-Сайяб, 2011: с.325] [2. as - Sayyab , 2011: p.325]

(перевод Аль Шувайли Хуссейн)».

Оба поэта думают, что у них особая должность. Родина, земля, город, деревня. Природа и её символы вдохновляют их писать о свободе, родине и чувствах национальности. Они уцепились с символами природы, как: деревья, дождь, река, неба, луна, как бы они живут среди большого зелёного пространства.

Есенин родился и жил в селе Константинове Рязанской губернии и так, его вселенная-крестьянский двор, разросшийся до огромных, почти космических масштабов – это Россия. Она прекрасна, но бедна, разбойна и богомольна, кротко-печальна и разгульно-весела. Для изображения этой вселенной, чётка появляются символические оттенки «в небе рай, напасённые роща, златоструйная вода»:

“Гляну в поле, гляну в небо —
И в полях и в небе рай.
Снова тонет в копнах хлеба
Незапаханный мой край.

Снова в рощах напасённых
Неизбывные стада,
И струится с гор зеленых
Златоструйная вода.” [3. Пётр Соловьёв, 2001] [3.Solovyov Pyotr, 2001]

Бадр ас- Сайяб использует мифы, символизирующие боги, несправедливые и жестокие. Он намекает на лидеры своей родины, где лежит бедность и нищета. в стихотворении (Город Синдбада) ас- Сайяб использует миф Адониса - это Бог плодородности по финикийскому мифу. В этом стихотворении ас- Сайяб рисует нам Адониса, как будто он пришёл без света, без сборов урожая, даже серпы не косят и земля без воды, и потом поэт смущает и в то время спрашивает удивительно, и жалеет долгие годы, которые потеряли напрасно, итак ас- Сайяб использует миф как символ плодородия, чтобы выразить свои мысли и чувства тогда:

"Разве это Адонис ? Где свет ?
 И где сборы (урожая)?
 Серпы не косят,
 Цветки не плодоносят,
 Чёрные поля без воды !
 Разве это ожидание долгих лет?
 Разве это крики мужества ?
 Разве это стенание женщин?
 Адонис!" [2. ас-Саййаб, 2011: с.313] [2. as - Sayyab , 2011: р.313]

(перевод Аль Шувайли Хуссейн)

Берёза- это природный символ России, поэтому у Есенина свечка символизирует эту прекрасную дереву. Он хотел показать, что берёза имеет такую длину, с которой имеет способность светит всей России. Берёза успокоит его душу, чтобы слушать музыку и песни гусяря:

“На бугре берёза – свечка
 В лунных перьях серебра
 Выходи, моё сердечко,
 Слушать песни гусяря.” [3. Пётр Соловьёв, 2001]
 [3.Solovyov Pyotr, 2001]

Бадр ас- Саййаб жил в Ал-Бассра, где растут пальмы. Он использует мифические символы, чтобы живописует родной пейзаж. Когда мы читаем это стихотворение, нам показывается, что Бадр ас- Саййаб говорит со своей любимой девушкой, но, используя символы природы «пальма, луна, река, дождь», он говорить с «Иштар» мифическая богиня любви:

“Твои глаза – две пальмовые рожи на заре
 И две террасы, за которые луна садится.
 Твои глаза, когда смеются, зеленеет виноград,
 Река искрится и блики от луны танцуют в серебре.” [1. Аль Шувайли Хуссейн, 2018: стр. 120] [1. Al Shuwaili Hussein, 2018: р. 120]

Есть сильная связь между поэтами и природой, это связь отражается в изображении явлений прекрасной природы. Описание явлений природы показывает состояние поэта и его чувства от счастья до сильной печальности. Восход вдохновил Есенина писать стихотворение «Восход солнца», в котором использовал символы природы, отражающие мысли и чувств поэта. Восход – это новый день, новый мир, это рождение и воскресенье. Через описания природы, отражается тоска поэта к родине, к месту, где он жил и вырос:

“
 Загорелась зорька красная
 В небе темно-голубом,

Полоса	явилася	ясная
В своем блеске золотом.		
Лучи	солнышка	высоко
Отразили	в	небе
И	рассыпались	далеко
От них новые в ответ.		
Лучи		ярко-золотые
Осветили	землю	вдруг.
Небеса	уж	голубые
Расстилаются вокруг". [3. Пётр Соловьёв, 2001] [3.Solovyov Pyotr, 2001]		

А в стихотворении (Шёл день)- здесь слово (день) значит срок между востоком и закатом солнца, это ясный сигнал, что день - это символ света и жизнь, как будто ас- Саййаб с первого куплета хочет сказать, что он уйдет и нет возвращения к этой жизни. В этом стихотворении ас-Саййаб использует мифические персонажи такие: Синдбад и боги морей (Нептун), Синдбад- это символ поездки постоянно в арабской памяти, а боги морей - это Боги в древнеримской мифологии, Синдбад не вернулся от долгой поездки, и замуж его остаётся ждать его, потому что боги морей пленяют его. ас- Саййаб изображает нас в этом стихотворении, что его судьба отличается Синдбада , и жизнь его на грани смерти. В последнем куплете стихотворении Синдбада превращается в символ смерти и оживления, и замуж его ждёт возвращения его, но он не вернётся и её юность вяла. Интересно, что ас-Саййаб смог прекрасно выразить свой личный опыт и страдания его через мифы в этом стихотворении:

"И ты сидишь, ожидая возвращения Синдбада от поездках

И море кричит за тобой бурями и громами.

Он не вернётся,

Ты не знала, что боги морей его пленяются?

В чёрной крепости

В островах от крови и устриц.

Он не вернётся,

Шёл день

Уйди, он не возвращается." [2. ас-Саййаб, 2011: с.180] [2. as -
Sayyab , 2011: p.180]

(перевод Аль Шувайли Хуссейн)

В своём стихотворение «Я усталым» Есенин указывает на тему смерти. Что касается содержания стихотворения, то нельзя сказать, что оно полно мрачной безысходности, тоски и всего того, что люди вкладывают в образ смерти. Наоборот, для поэта смерть – не трагедия. Самыми первыми строками призывает

отказаться от привычных стереотипов и по-новому взглянуть на это явление:

“Я усталым таким еще не был...
И теперь даже стало не тяжело
Ковылять из притона в притон,
Как в смирительную рубашку,
Мы природу берем в бетон.
И во мне, вот по тем же законам,
Умиряется бешеный пыл.
Но и все ж отношусь я с поклоном
К тем полям, что когда-то любил.
В те края, где я рос под кленом,
Где резвился на желтой траве, —
Шлю привет воробьям, и воронам,
И рыдающей в ночь сове.
Не верь тому, кто говорит,

Что смерть – есть смерть: она – начало жизни”.[3. Пётр Соловьёв, 2001] [3.Solovyov Pyotr, 2001]

Автор утверждает, что уход из мира – это новая жизнь.

Если же взглянуть на сюжет с другой стороны, то смерть может выступать не только как конец человеческой жизни. Под этим образом вполне может скрываться иной смысл. Например, под смертью можно понимать конец эпохи. Как известно, Есенин жил в непростое время. В России назревали значительные перемены. Проницательные люди, в число которых, несомненно, входил и Бальмонт, предчувствовали, что грядет нечто новое. Возможно, этим стихотворением он предвосхитил будущие события.

В любом случае, стихотворением «Я устал» Есенин в очередной раз подтверждает свое звание блестящего символиста и талантливого поэта.

И в стихотворении (Ура! Гилян) Гилян - это сын поэта (ас-Сайяб), Гилян в этом стихотворении символизирует продолжить жизнь через его сына, ас-Сайяба изображает нас в этом стихотворении земля умирает, и Иштар - это символ земли, покидают его и остаётся одиноко, и дождь не падает на землю, чтобы быть плодородной, но в конце стихотворении поэт верит в воскресенья жизни на почве родины, потому что человек связан с земле, и земля - это причина существования и продолжения человека, поэтому Гилян был символом этого существование.

"Иштар в нём без Баал (бог смерти и воскресенья)

Смерть бежит в улицах и восклицает: спящие!

Пробуждайтесь, уже родилась темнота". [2. ас-Саййаб, 2011: с.236] [2. as - Sayyab , 2011: p.236] (перевод Аль Шувайли Хуссейн).

Традиционно Сергея Есенина считают певцом Руси, говорят о теме родины в его лирике. Однако поэту принадлежат и замечательные стихотворения о любви, в которых в полной мере раскрывается отношение Есенина к этому чувству, к любимой женщине.

Интересно, что в ранней лирике Есенина любовные стихи встречаются редко. Одно из исключений - «Не бродить, не мять в кустах багряных...» (1916). Интересен здесь образ любимой героя – он сливается с образом родины, является неотъемлемой частью родного мира: «С алым соком ягоды на коже, / Нежная, красивая была / На закат ты розовый похожа / И, как снег, лучиста и светла».

И поэтому даже уход любимой не воспринимается поэтом трагически – он знает, что она растворилась в воздухе:

“ В тихий час, когда заря на крыше,

Как котенок, моет лапкой рот,

Говор кроткий о тебе я слышу

Водяных поющих с ветром сот”. [3. Пётр Соловьёв, 2001]

[3.Solovyov Pyotr, 2001]

Ас-Саййаб в начале своего творческого пути прошел по опыту романтизма. Большой отпечаток на поэзию передал трагические для поэта события жизни: тяжелое время в молодости, глубокие следы душевных ран от жестокой чужбины в доме своего отца и его среды, именно поэтому мы находим в ранних стихотворениях его кручину, отчаяние и желание к смерти. И этот образ проявляет в его стихотворении:

" Не мучь меня,

Когда тебя встречаю,

Я прихожу к тебе

Чтобы забыть свою кручину". [1. Аль Шувайли Хуссейн, 2018: с. 120] [1. Al Shuwaili Hussein, 2018: p.120] (Перевод: Аль Шувайли Хуссейн)

Таким образом, стало ясно, что оба поэта Есенин А.С. и Бадр Ас-саййаб соединили миф и символ в своих стихах, изображая самые глубокие чувства и представления (любовь, счастье, страдание, смерть, боги, природа и др.) Изображали нам прекрасные картины, смешанные фантазии и реальности. Они использовали выразительные символы и исторические мифы, чтобы показать любовь к родине, к природе и к жизни.

Литература:

- 1- Аль Шувайли, Хуссейн. (2018). “ Символичность деревни «Джикора» в лирике иракского поэта Бадра Шакира ас-Сайяба ”. Журнал факультета языков. 38: 120-123.
- 2- ас-Сайяб, Бадр Шакер. (2011). “ Полное собрание стихов ”. Дар Аль Хаят. Египет. – с. 325, 236, 180, 313, 322, 336.
- 3- Пётр Соловьёв. (2001) “ Стихи о любви и про любовь и Антология русской поэзии ”. [Электронный ресурс] – режим доступа: stihi-rus.ru

Reference:

Al Shuwaili, Hussein. (2018). "Symbolism of Jekor Village in the Poetry of the Iraqi Poet Badr Shakir as-Sayyab ". Journal of the College of Languages .38: 120-123.

as - Sayyab, Badr Shakir. (2011) " the complete works of poems".Dar Al-Hayat .Egypt. - p. 325, 236, 180, 313, 322, 336.

Solovyov, Pyotr. (2001) “poems about love and love poems. Anthology Russian poems. " [Electronic resource] - access Mode: stihi-rus.ru

الأسطورة والرمز في أشعار بدر شاكر السياب وسيرغي ألكسندروفيتش يسينين

أ.م. د. هديل اسماعيل خليل
قسم اللغة الروسية – كلية اللغات
جامعة بغداد

hadeelismaeel@yahoo.com

م. حسين علي خضير بهاري
قسم اللغة الروسية – كلية اللغات
جامعة بغداد

hu250230@gmail.com

(مُلخَصُ البَحْث)

يناقش البحث مسألة الأسطورة والرمز في أشعار بدر شاكر السياب والشاعر الروسي سيرغي ألكسندروفيتش يسينين، وتأثير العالم المحيط المتجلي في قصائدهم، وقد حللنا أوجه التشابه في القصائد الشعرية للشاعرين، وكيف صوروا العالم باستعمال الرمز والأسطورة، فالأسطورة ترمز عند كليهما للحب، والحرية، والحياة، والكراهية والظلم.

الكلمات المفتاحية: السياب، سيرغي يسينين، ترجمة، شعر، اسطورة، الرمز، الشعر الحر.